

淺談《玉苒廈之書》

#7

《玉苒廈之書》出版指令

The Timing of the Urantia Book

The Timing of the Urantia Book

《玉苜廬之書》的時間點

The Publication Mandate

出版指令

We regard *The Urantia Book* as a feature of the progressive evolution of human society. It is not germane to the spectacular episodes of epochal revolution, even though it may apparently be timed to appear in the wake of one such revolution in human society. The book belongs to the era immediately to follow the conclusion of the present ideological struggle. That will be the day when men will be willing to seek truth and righteousness. When the chaos of the present confusion has passed, it will be more readily possible to formulate the cosmos of a new and improved era of human relationships. And it is for this better order of affairs on earth that the book has been made ready.

我們將《玉苜廬之書》視為人類社會漸進性演化的一個特徵。它與劃時代革命的壯麗事件並無密切關係，即使它似乎被安排在人類社會一次如此的革命之後出現。這本書屬於緊隨著當前意識形態之爭結束過後的時代。那將是人們願意尋求真理和正義的時刻。當目前困惑的混亂局面過去之後，將更容易制定出一個嶄新且改善之人類關係時代的完整體系。而正是為了地球上這更好的秩序，此書已完成準備。

But the publication of the book has not been postponed to that (possibly) somewhat remote date. An early publication of the book has been provided so that it may be in hand for the training of leaders and teachers. Its presence is also required to engage the attention of persons of means who may be thus led to provide funds for translations into other languages.

但是，此書的出版並未延遲到那（可能）稍遠的日期。此書的提前出版，是為了使其能被用於領導者與教師們的培訓。而也需要它的存在來吸引那些具備財力人的注意，從而可能引導他們提供資金用於翻譯成其它語言。

You who have dedicated your lives to the service of the Book and the Brotherhood can little realize the import of your doings. You will doubtless live and die without fully realizing that you are participating in the birth of a new age of religion on this world.

你們這些畢生致力為《玉苜廬之書》和玉苜廬兄弟會服務的人們很難意識到你們所做事情的重要性。你們無疑地將經歷生死而沒有完全意識到你們正在參與這個世界上一個嶄新宗教時代的誕生。

The future is not open to your mortal comprehension, but you will do well to diligently study the order, plan, and methods of progression as they were enacted in the earth life of Michael when the Word was made flesh. You are becoming actors in an ensuing episode when the Word is made Book. Great is the difference in these dispensations of religion, but many are the lessons which can be learned from a study of the former age.

未來對你們凡人的理解來說是未敞開的，但你們應當勤奮地研究邁克爾在地球生活中所實行之進展的秩序、計劃和方法，當時，「道」成肉身。而當「道」成「書」時，你們正在成為一個接踵而至時期中的參與者。這些宗教的時期存有很大的不同，但是從對前一個時代的研究中可以學到許多教訓。

You must again study the times of Jesus on earth. You must carefully take note of how the kingdom of heaven was inaugurated in the world. Did it evolve slowly and unfold naturally? or did it come with sudden show of force and with spectacular exhibition of power? Was it evolutionary or revolutionary? 你們必須再次研究耶穌在地球上的時代。你們必須仔細紀錄天國如何在世界上開創。它是緩慢演化並自然展開的？還是它伴隨著突然的力量顯示和壯觀的權能展現而來？它是進化性的還是革命性的？

You must learn to possess your souls in patience. You are in association with a revelation of truth which is a part of the natural evolution of religion on this world. Over-rapid growth would be suicidal. The book is being given to those who are ready for it long before the day of its world-wide mission. Thousands of study groups must be brought into existence and the book must be translated into many tongues. Thus will the book be in readiness when the battle for man's liberty is finally won and the world is once more made safe for the religion of Jesus and the freedom of mankind.”

你們必須學會耐心地掌握你們的靈魂。你們與一個真理的啟示相關聯，此啟示是這個世界上宗教自然進化的一部分。過度快速的成長將是自我毀滅。這本書正被提供給那些準備好接受它的人，而這遠遠早於此書全球性使命之日到來以前。成千上萬的讀書會必須建立，並且必須將此書翻譯成多種語言。由此，當人類為自由而戰最終獲勝，而世界再次成為耶穌的宗教和人類的自由安全之地時，這本書將準備就緒。

52:5.2 (595.7) When the worlds have become ripe for spiritualization, the bestowal Son arrives. These Sons always belong to the Magisterial or Avonal order except in that case, once in each local universe, when the Creator Son prepares for his terminal bestowal on some evolutionary world, as occurred when Michael of Nebadon appeared on Urantia to bestow himself upon your mortal races. Only one world in near ten million can enjoy such a gift; all other worlds are spiritually advanced by the bestowal of a Paradise Son of the Avonal order.

52:5.2 (595.7) 當世界的靈性化成熟時，贈與之子便會到來。這些聖子通常屬於執法類或艾沃諾類別，除了在每個地方宇宙中僅有一次的情況，即造物之子在某一個進化性世界上為其最後一次贈與做準備，正如當內巴頓的邁克爾出現在玉苒廈上將自身贈與到你們凡人種族時所發生的情況。在將近一千萬個世界中，只有一個世界能夠享受到這樣的禮物；所有其他世界都是藉由一位艾沃諾之天堂類聖子的贈與而得以在靈性上提升。